

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
Ho, mia kor'

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
О сердце

*tradukita de Замятин*

Ho, mia kor', ne batu mal-  
trankvile,  
El mia brusto nun ne saltu for!  
Jam teni min ne povas mi faci-  
le,  
Ho, mia kor'!

О сердце, не стучи ты так  
тревожно!  
Ты из груди не рвись теперь  
долгой!  
Уж мне сдержать себя едва  
возможно,  
О, сердце, стой!

Ho, mia kor'! Post longa labo-  
rado  
Ĉu mi ne venkos en decida  
hor'?  
Sufiĉe! Trankviliĝu de l' bata-  
do,  
Ho, mia kor'!

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,  
затратив труд, я проиграю бой?  
Довольно же! Уйми своё биенье!  
О, сердце, стой!

...

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься так  
тревожно?  
Зачем ты рвёшься из груди моей?  
Спокойным быть мне просто  
невозможно,  
стучись ровней!

Был труден путь и мучает сомненье:  
дождусь ли я своих победных дней?  
О, моё сердце, усмири волненье,  
стучись ровней!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig  
Walten?  
Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig  
sein!  
Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu  
halten,  
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Pla-  
gen  
soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun  
mein!  
Genug! Stell ab dein unruhvolles Schla-  
gen,  
o Herze mein!

...

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas* LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-129-252  
(08:23:57)

(2004-01-07

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor”* de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en *Esperanton de Замјатин* en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

*Prenita el la retejo* <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor”* de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en *Esperanton de Михаил Щербунин*.

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

*Prenita el la retejo* <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor”* de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en *Esperanton de RICHARD SCHULZ* (*Rikardo Ŝulco*, \*1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

*Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedia retejon* [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).